

ACERCA DEL LIMERICK

Por Mauricio Redolés

La Nueva Novela de Juan Luis Martínez abre con el siguiente limerick en inglés como epígrafe que, traducido dice:

Había una vieja persona de Chile
su conducta era odiosa e idiota
sentado en una escalera
comía manzanas y peras
esa imprudente y vieja persona de Chile

El limerick es una forma de poesía popular inglesa. Suerte de paya que debe ajustarse a ciertas reglas. Los ingleses dicen que no es fácil escribir uno bueno. “El secreto es contar en cinco versos una historia, tener un buen par de rimas y siempre un último verso divertido, la longitud de los versos no necesariamente tiene que ser igual” (The Blue Peter Book of limericks). La única vez que traté de conversar con el poeta Juan Luis Martínez, fue con ocasión del Encuentro Nacional de Poetas, el año 90’ en Valparaíso. Me acerqué y le pregunté por el limerick, me dijo que se lo había dado el poeta Armando Uribe. Le pregunté al poeta y él me respondió que pertenecía al Book of Nonsense de Edward Lear. El Blue Peter Book of limericks nos cuenta que Lear era un pintor que tuvo que ir a la mansión de campo del Conde de Derby a realizar un trabajo para la colección de loros del conde. O sea, fue a pintar loros, se hizo amigo de los nietos del conde y para entrenarlos empezó a hacer estos very funny versos que después publicaría con gran éxito. ¿De dónde a Lear se le ocurrió escribir sobre esa Old Person de Chile? No tengo idea. Pero lo que sí quiero es regalarle este limerick al poeta Juan Luis que, sin dejar de ser él mismo, ya es otro:

There was a young poet called Juan
Whose idea of poetry was this one:

The author does not matter
When the poem is on your platter
Very honest and pure was Juan

Este limerick fue escrito, debo confesarlo, con la help of my friend Paula. Tratamos que mantuviera rima y sin sentido inglés. He aquí la traducción:

Hubo un poeta llamado Juan
Cuya idea de poesía era ésta:
El autor no interesa
Cuando el poema está en tu plato
Muy honesto y puro era Juan